

No. 29175

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on cooperation in the Murmansk region, the Republic of Karelia, St. Petersburg and the Leningrad region (with annexes). Signed at Helsinki on 20 January 1992

Authentic texts: Finish and Russian.

Registered by Finland on 20 October 1992.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif à la coopération dans la région de Mourmansk, la République de Carélie, Saint-Petersbourg et la région de Leningrad (avec annexes). Signé à Helsinki le 20 janvier 1992

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ MURMANSKIN ALUEELLA, KARJALAN TASAVALLASSA, PIETARISSA JA LENINGRADIN ALUEELLA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

ottaen huomioon maidensa kansojen hyvän ja luottamuksellisen naapurussuhteen,

pyrkimyksenään vastakin kehittää yhteisen rajansa molemmin puolin kumpaakin osapuolta hyödyttävää yhteistyötä,

vakuuttuneina siitä, että lähialueyhteistyö avaa merkittäviä mahdollisuuksia Murmanskin alueen, Karjalan tasavallan ja Pietarin sekä Leningradin alueen kehittämiseen samoin kuin Suomen ja Venäjän monimuotoisen kanssakäymisen laajentamiseen.

tarkoituksenaan rohkaista alueellisten viranomaisten yhteistyötä ja kehittää lähialueyhteistyön uusia muotoja.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät ja laajentavat yhteistyötään Murmanskin alueella, Karjalan tasavallassa sekä Pietarissa ja Leningradin alueella tarkoituksessa edistää näiden alueiden tasapainoista kehitystä ottuen huomioon molempien sopimuspuolten edut

2 artikla

Yhteistyötä harjoitetaan erityisesti seuraavilla aloilla keskinäisen kaupan edistäminen, taloudellinen kehitys, luonnonvarojen hyväksikäyttö, maatalouden ja elintarviketuotannon kehittäminen, liikenne- ja tietoliikenneyhteyksien parantaminen, tiedonvaihdon parantaminen, ympäristönsuojelu ja ydinvoimaloiden turvallisuuden parantaminen, hallinnon kehittäminen, terveydenhuolto ja sosiaaliturva, tutkimus ja tuotekehittäminen, matkailu, koulutus, kulttuuri, ystävyyskaupunki- ja ystävyyskuntatoiminta, urheilu sekä nuorison yhteydet. Yhteistyötä voidaan harjoittaa myös muilla yhteisesti sovittavilla aloilla.

Yhteistyö voi käsittää selvitysten ja tutkimusten tekemistä, hankkeiden valmistelua ja toteutusta, koulutusta, teknistä apua, yhteisyritysten perustamista sekä muita yhteisesti sovittavia yhteistyömuotoja.

Yhteistyön toteuttamista varten laaditaan tarvittaessa yhteistyöohjelmia, jotka sisältävät yhteistyön yleiset suuntaviivat ja joissa laajennetaan yhteistyötä uusille aloille tai määritellään uusia toimintamuotoja.

3 artikla

Sopimuspuolet perustavat lähialueyhteistyön kehittämissyhmän, jonka tehtävänä on koordinoita yhteistyön toteutusta, laatia yhteistyöohjelmia ja päättää tämän sopimuksen liitteiden tarkistuksista.

Kumpikin sopimuspuoli nimittää lähialueyhteistyön kehittämissyhmän oman osapuolen jäsenet, joista ne ilmoittavat toisilleen 30 päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta

Yhteistyön toteuttamisesta vastaavat edellä 2 artiklassa mainittujen yhteistyöalojen toimivaltaiset viranomaiset, jotka voivat olla suorassa yhteydessä ja sopia keskenään tämän sopimuksen toteuttamista koskevista kysymyksistä toimivaltansa ja käytettävissään olevien määrärahojen puitteissa. Toimivaltaiset viranomaiset yksilöidään sopimuksen liitteessä 1.

4 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat edistämään kahdensivälistä yhteistyötä alueellisella ja paikallisella tasolla. Sopimuspuolet ovat 3 artiklan mukaisesti yhteydessä keskenään varmistaukseen, että alueellisilla ja paikallisilla viranomaisilla on tarpeelliseksi katsottavat edellytykset tässä sopimuksessa tarkoitettuun yhteistyöhön.

Alueelliset ja paikalliset viranomaiset, laitokset, yritykset ja yhteisöt voivat olla suoraan yhteydessä keskenään tässä sopimuksessa tarkoitettuun yhteistyön hankekohtaiseen toteuttamiseen liittyvissä kysymyksissä oman maan

lainsäädännön ja muiden määräysten puitteissa. Alueelliset ja paikalliset viranomaiset, jotka yksilöidään sopimuksen liitteessä 2, voivat sopia toimivaltansa ja käytettävissään olevien määrärahojen puitteissa yhteistyön hankekoh-
taisesta toteuttamisesta.

5 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät lainsäädäntönsä ja määräystensä puitteissa helpottamaan tämän sopimuksen nojalla tapahtuvan yhteistyön valmisteluun ja sen toteuttamiseen liittyviä muo-
dollisuuksia

6 artikla

Sopimuspuolet myötävaikuttavat tässä sopi-
muksessa tarkoitettujen hankkeiden toteutuk-
seen yhteisesti. Suomen tasavallan hallitus sit-
outuu osallistumaan yhteistyön kustannuksiin
tähän tarkoitukseen kunkin varainhoitovuonna
varattujen määrärahojen puitteissa. Venäjän
federaation hallitus sitoutuu kaikkiin tavoin hel-
pottamaan hankkeiden toteuttamista ja erityi-
sesti parantamaan suomalaisten yritysten ja
yhteisöjen toimintaedellytyksiä tämän sopi-
muksen tarkoittamilla yhteistyöalueilla

Yhteishankkeiden rahoitukseen liittyvistä ky-
symyksistä samoin kuin oikeudesta käyttää
(vuokraus-, konsessio- tai muilla ehdoin) maa-
alueita tai luonnonvaroja sopimuksen tarkoi-
tamilla yhteistyöalueilla sovitetaan erikseen

Ne hankkeet, jotka toteutetaan tämän sopi-
muksen perusteella samoin kuin niissä työsken-

televä suomalainen henkilöstö ja niihin liittyvät
toimitukset ja palvelukset vapautetaan kokoi-
naan tai osittain veroista, tulleista ja muista
maksuista tämän sopimuksen tarkoittamilla
yhteistyöalueilla, niin kuin kussakin tapaukses-
sa erikseen sovitetaan.

7 artikla

Tämän sopimuksen liitteet ovat sen erotta-
maton osa.

8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän
kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat
ilmoittaneet toisilleen, että voimaantulon oi-
keudelliset edellytykset on täytetty.

Sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jom-
pikummpi sopimuspuoli irtisano sitä kirjallisesti.
Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden
kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisi-
lmoituksen saamisesta.

Sopimuksen voimassaolon lakkaaminen ei
vaikuta sen nojalla aloitettuihin hankkeisiin,
jotka saatetaan loppuun, kuten niistä on sovit-
tu

Tehty Helsingissä 20 päivänä tammikuuta
1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kup-
paleena molempien tekstien ollessa yhtä todis-
tusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

P. AVENS

Lite I

Täsmennys 3 artiklaan	Työministeriö Eteläesplanadi 4 PI 524 00101 Helsinki
Toimivaltaisia viranomaisia ovat	
Suomen osalta	Ulkoasiainministeriö Merikasarmi PI 176 00161 Helsinki
Kauppa- ja teollisuusministeriö Aleksanterinkatu 4 PI 239 00171 Helsinki	Valtiovarainministeriö Aleksanterinkatu 3 PI 286 ja 287 00171 Helsinki
Liikenneministeriö Eteläesplanadi 16 PI 235 00131 Helsinki	Ympäristöministeriö Ratakatu 3 PI 399 00121 Helsinki
Maa- ja metsätalousministeriö Hallituskatu 3 A PI 232 00171 Helsinki	
Oikeusministeriö Eteläesplanadi 10 PI 1 00131 Helsinki	Venäjän federaation osalta Murmanskin alueen hallinto 183006 Murmansk pr. Lenina 75
Opetusministeriö Meritullinkatu 10 PI 293 00171 Helsinki	Karjalan tasavallan ministerineuvosto Petroskoi pr. Lenina 19
Sisäasiainministeriö Kirkkokatu 12 PI 257 00171 Helsinki	Pietarin kaupungin hallinto 193311 Pietari Suvorovskij pr. 67
Sosiaali- ja terveysministeriö Snellmaninkatu 4-6 PI 267 00171 Helsinki	Leningradin alueen hallinto 1993311 Pietari Suvorovskij pr. 67

Liite 2

Täsmennys 4 artiklaan

Alueellisilla ja paikallisilla viranomaisilla tarkoitetaan

Suomen tasavallassa

lääninhallituksia, asianomaisia valtion piiri-
hallintoviranomaisia sekä kuntia ja kuntainliit-
toja

Venäjän federaatiossa

Murmanskin alueen hallintoa
183006 Murmansk
pr. Lenina 75

Karjalan tasavallan ministerineuvostoa
Petroskoi

pr. Lenina 19

Pietarin kaupungin hallintoa

193311 Pietari

Suvorovskij pr. 67

Leningradin alueen hallintoa

193111 Pietari

Suvorovskij pr. 67

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В МУРМАНСКОЙ ОБЛАСТИ, РЕСПУБЛИКЕ КАРЕЛИЯ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

принимая во внимание традиции добрососедства и доверия в отношениях народов своих стран,

исходя из намерения и в дальнейшем развивать взаимовыгодное сотрудничество по обе стороны общей границы,

будучи убежденными в том, что сотрудничество сопредельных регионов будет создавать большие возможности как для развития Мурманской области, Республики Карелия, Санкт-Петербурга и Ленинградской области, так и для расширения двусторонних контактов между Финляндией и Россией,

стремясь поощрять сотрудничество между региональными органами власти, а также развивать новые формы сотрудничества между сопредельными регионами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и расширять сотрудничество в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области в целях содействия стабильному развитию этих регионов с учетом интересов обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться прежде всего в следующих областях: содействие взаимной торговле, экономическое развитие, использование природных ресурсов, развитие сельского хозяйства и пищевой промышленности, улучшение транспортного сообщения и средств коммуникации, совершенствование обмена информацией, охрана окружающей среды и усовершенствование безопасности ядерных установок, совершенствование административного управления, здравоохранение и социальное обеспечение, научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, туризм, обучение, культура, обратные связи, спорт и кон-

такты молодежи. Сотрудничество может осуществляться также в других совместно согласуемых областях.

Сотрудничество может включать в себя проведение научных и других исследований, подготовку и выполнение проектов, обучение, техническую помощь, создание совместных предприятий, а также другие совместно согласуемые формы сотрудничества.

В случае необходимости будут разрабатываться программы по осуществлению сотрудничества, в которых содержались бы общие направления сотрудничества, расширился круг областей сотрудничества или определялись новые формы сотрудничества.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны приняли решение создать Группу развития сотрудничества сопредельных регионов, которая будет координировать ход осуществления сотрудничества, составлять программы сотрудничества, а также вносить уточнения в приложения к настоящему Соглашению.

Каждая Договаривающаяся Сторона назначит своих членов в Группу развития сотрудничества сопредельных регионов, о чем они уведомят друг друга в течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

За осуществление сотрудничества отвечают компетентные органы в областях сотрудничества, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, которые могут осуществлять прямые контакты между собой и договариваться друг с другом в пределах своей компетенции и предоставляемых средств о вопросах, связанных с выполнением настоящего Соглашения. Список компетентных органов приведен в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать развитию двустороннего сотрудничества на региональном и местном уровнях. Договаривающиеся Стороны осуществляют в соответствии со статьей 3 контакты между собой с целью обеспечения

региональным и местным органам власти достаточных предпосылок для осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

Региональные и местные органы власти, учреждения, предприятия и общества могут осуществлять прямые контакты между собой для рассмотрения вопросов, связанных с осуществлением конкретных проектов сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран. Региональные и местные органы власти, список которых приведен в Приложении 2 к настоящему Соглашению, могут в пределах своей компетенции и предоставляемых средств, договариваться между собой об осуществлении конкретных проектов сотрудничества.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут стремиться в пределах своих законов и постановлений содействовать облегчению формальностей, связанных с подготовкой и осуществлением сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны совместно будут содействовать выполнению проектов, предусмотренных настоящим Соглашением. Правительство Финляндской Республики обязуется участвовать в возмещении расходов сотрудничества в пределах ассигнований, предоставляемых на каждый бюджетный год для этой цели. Правительство Российской Федерации обязуется содействовать всеми возможными мерами облегчению осуществления проектов, а особенно улучшению условий деятельности финских фирм в предусмотренных настоящим Соглашением регионах.

Вопросы, связанные с финансированием проектов по сотрудничеству, а также вопросы,

связанные с правом использования/в том числе на условиях аренды, концессии или других форм/ земельных участков или природных ресурсов в предусмотренных Соглашением регионах, будут согласованы отдельно.

Проекты, которые будут осуществляться на основе настоящего Соглашения, а также работающий на них финский персонал и связанные с ними поставки и услуги освобождаются, частично или полностью, от налогов, таможенных сборов, пошлин и прочих платежей в регионах, предусмотренных в настоящем Соглашении, на основе решений, принимаемых в каждом конкретном случае.

Статья 7

Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении юридических процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, выполняемых в соответствии с настоящим Соглашением, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Совершено в Хельсинки 20 января 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

ПААВО ВЯЮРЮНЕН

За Правительство
Российской Федерации:

П. АВЕН

Приложение I

Уточнение к статье 3	Министерство труда Этеляеспланади 4 Пл 524 00101 Хельсинки
Компетентные органы власти:	
В Финляндской Республике	
Министерство торговли и промышленности Александринкату 4 Пл 239 00171 Хельсинки	Министерство иностранных дел Мерикасарми Пл 176 00161 Хельсинки
Министерство транспорта Этеляеспланади 16 Пл 235 00131 Хельсинки	Министерство финансов Александринкату 3 Пл 286 Яа 287 00171 Хельсинки
Министерство сельского и лесного хозяйство Халлитускату 3А Пл 232 00171 Хельсинки	Министерство окружающей среды Ратакату 3 Пл 399 00121 Хельсинки
Министерство юстиции Этеляеспланади 10 Пл 1 00131 Хельсинки	В Российской Федерации
Министерство просвещения Меритуллинкату 10 Пл 293 00171 Хельсинки	Администрация Мурманской области 183006, г. Мурманск, пр. Ленна, 75
Министерство внутренних дел Кирккокуту 12 Пл 257 00171 Хельсинки	Совет Министров Республики Карелия г. Петрозаводск, пр. Ленна, 19
Министерство социального обеспечения и здравоохранения Снееллманникату 4-6 Пл 267 00171 Хельсинки	Администрация г. Санкт-Петербурга 193311, г. Санкт-Петербург Суворовский пр., 67
	Администрация Ленинградской области 193311, г. Санкт-Петербург, Суворовский пр., 67

Приложение 2

Уточнение к статье 4

Региональные и местные органы власти:

В Финляндской Республике

губернские правления, соответствующие государственные окружные органы власти, коммуны и союзы коммун

В Российской Федерации

Администрация Мурманской области
183006, г. Мурманск, пр. Ленина, 75

Совет Министров Республики Карелия
г. Петрозаводск, пр. Ленина, 19

Администрация г. Санкт-Петербурга
193311, г. Санкт-Петербург
Суворовский пр., 67

Администрация Ленинградской области
193311, г. Санкт-Петербург,
Суворовский пр., 67

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE MURMANSK REGION, THE REPUBLIC OF KARELIA, ST. PETERSBURG AND THE LENINGRAD REGION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Bearing in mind the traditions of good-neighbourliness and trust in relations between the peoples of their countries,

Having the intention to further develop mutually advantageous cooperation on both sides of the common frontier,

Being convinced that cooperation between adjoining regions will create greater opportunities both for the development of the Murmansk region, the Republic of Karelia, St. Petersburg and the Leningrad region, and for the expansion of multilateral contacts between Finland and Russia,

Desiring to encourage cooperation between regional organs of power, and also to develop new forms of cooperation between adjoining regions,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and expand cooperation in the Murmansk region, the Republic of Karelia, St. Petersburg and the Leningrad region in order to promote the stable development of these regions, taking into account the interests of both Contracting Parties.

Article 2

Cooperation shall take place primarily in the following fields: promotion of reciprocal trade, economic development, utilization of natural resources, development of agriculture and the food industry, improvement of transport links and means of communication, amelioration of the exchange of information, protection of the environment and enhancement of the safety of nuclear installations, improvement of administrative management, health care and social security, scientific research and development, tourism, education, culture, fraternal ties, sport and contacts among young people. The cooperation may also take place in other mutually agreed areas.

The cooperation may include the conduct of scientific and other research, the design and implementation of projects, education, technical assistance, the establishment of joint enterprises and also other mutually agreed forms of cooperation.

If necessary, programmes shall be worked out for the development of cooperation containing joint schemes of cooperation, expanding the areas of cooperation or defining new forms of cooperation.

¹ Came into force on 10 August 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 11 July 1992) of the completion of the required legal formalities, in accordance with article 8.

Article 3

The Contracting Parties have decided to establish a Group for the development of cooperation between adjoining regions which shall coordinate cooperation, draw up programmes for cooperation and also make amendments to the annexes to this Agreement.

Each Contracting Party shall appoint its members of the Group for the development of cooperation between adjoining regions, and shall inform each other of the appointments within 30 days of the date of entry into force of this Agreement.

The competent bodies in the fields of cooperation envisaged in article 2 of this Agreement shall be responsible for developing cooperation; they may have direct contacts with each other and reach agreement within the limits of their competence and of the resources available on questions arising from the implementation of this Agreement. A list of competent bodies is provided in annex 1 to this Agreement.

Article 4

The Contracting Parties undertake to promote the development of bilateral cooperation at the regional and local levels. The Contracting Parties, in accordance with article 3, shall develop contacts with each other in order to provide regional and local organs of power with sufficient facilities to engage in the cooperation envisaged in this Agreement.

Regional and local organs of power, establishments, enterprises and companies may make direct contact with each other in order to consider questions arising from the implementation of specific projects involving the cooperation envisaged in this Agreement, in accordance with the laws and decisions in force in each of their countries. The regional and local organs of power listed in annex 2 to this Agreement may, within the limits of their competence and the resources provided, reach agreement with each other on the implementation of specific cooperation projects.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour, within the limits of their laws and decisions, to reduce the formalities involved in the development of cooperation in accordance with this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall jointly promote the implementation of the projects envisaged in this Agreement. The Government of the Republic of Finland undertakes to help reimburse the expenses of cooperation within the limits of the appropriations provided for each budget year for this purpose. The Government of the Russian Federation undertakes to facilitate the implementation of projects in every possible way, and in particular to improve conditions for the activity of Finnish firms in the regions envisaged in this Agreement.

Questions linked with the financing of cooperation projects, and also questions linked with the right to use areas of land or natural resources, including their use under rental, concessional or other arrangements, in the regions envisaged in this Agreement, shall be agreed upon separately.

The projects to be implemented on the basis of this Agreement, and also the Finnish personnel working on them and the related supplies and services, shall be partially or fully exempt from taxes, customs duties, tariffs and other payments in

the regions envisaged in this Agreement, on the basis of decisions taken in each individual case.

Article 7

The annexes to this Agreement shall constitute an inseparable part of it.

Article 8

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties inform each other of the completion of the legal formalities required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it, by means of written notification to the other Contracting Party six months before it expires.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of projects being carried out in accordance with this Agreement, which shall be extended on agreed conditions.

DONE at Helsinki on 20 January 1992, in two original copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Russian Federation:

P. AVEN

ANNEX 1

SUPPLEMENTARY INFORMATION RELATING TO ARTICLE 3

*Competent authorities**For Finland:*

Ministry of Trade and Industry
Aleksanterinkatu 4
PI 239
00171 Helsinki

Ministry of Transport
Eteläesplanadi 16
PI 235
00131 Helsinki

Ministry of Agriculture and Forestry
Hallituskatu 3 A
PI 232
00171 Helsinki

Ministry of Justice
Eteläesplanadi 10
PI 1
00131 Helsinki

Ministry of Education
Meritullinkatu 10
PI 293
00171 Helsinki

Ministry of the Interior
Kirkkokatu 12
PI 257
00171 Helsinki

Ministry of Social Security and Public
Health
Snellmaninkatu 4-6
PI 267
00171 Helsinki

Ministry of Labour
Eteläesplanadi 4
PI 524
00101 Helsinki

Ministry of Foreign Affairs
Merikasarmi
PI 176
00161 Helsinki

Ministry of Finance
Aleksanterinkatu 3
PI 286 and 287
00171 Helsinki

Ministry of the Environment
Ratakatu 3
PI 399
00121 Helsinki

For the Russian Federation:

Regional Government Murmansk
183006, Murmansk, pr. Lenina 75

Council of Ministers of the Republic of
Karelia
Petrozavodsk, pr. Lenina 19

Municipal Government St. Petersburg
193311, St. Petersburg
Suvorovski, pr. 67

Leningrad Regional Government
193311, St.-Petersburg
Suvorovski, pr. 67

ANNEX 2

SUPPLEMENTARY INFORMATION RELATING TO ARTICLE 4

*Regional and local government bodies**In the Republic of Finland:*

Provincial governments, the respective district government bodies, and communes and union of communes.

In the Russian Federation:

Murmansk Regional Government
183006, Murmansk, pr. Lenina 75

Council of Ministers of the Republic of Karelia

Petrozavodsk, pr. Lenina 19

St. Petersburg Municipal Government
193311, St. Petersburg
Suvorovski, pr. 67

Leningrad Regional Government
193311, St. Petersburg
Suvorovski, pr. 67

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA RÉGION DE MOURMANSK, LA RÉPUBLIQUE DE CARÉLIE, SAINT-PETERSBOURG ET LA RÉGION DE LENINGRAD

Le Gouvernement de la République de la Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Prenant en considération les traditions de bon voisinage et de confiance dans les relations entre les peuples de leurs pays,

Animés de l'intention de continuer à développer la coopération mutuellement avantageuse des deux côtés de la frontière commune,

Convaincus du fait que la coopération des régions limitrophes ouvrira de grandes possibilités tant pour le développement de la région de Mourmansk, de la République de Carélie, de Saint-Petersbourg et de la région de Leningrad que pour l'extension des divers contacts entre la Finlande et la Russie,

S'efforçant d'encourager la coopération entre les organes régionaux du pouvoir, ainsi que de développer de nouvelles formes de coopération entre les régions limitrophes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et élargiront la coopération dans la région de Mourmansk, en République de Carélie, à Saint-Petersbourg et dans la région de Leningrad en vue de contribuer au développement stable de ces régions, compte tenu des intérêts des deux Parties contractantes.

Article 2

La coopération s'exercera principalement dans les domaines suivants : encouragement des échanges commerciaux réciproques, développement économique, utilisation des ressources naturelles, développement de l'agriculture et de l'industrie alimentaire, amélioration des liaisons de transport et des moyens de communication, perfectionnement de l'échange des informations, de la protection de l'environnement et renforcement de la sécurité des installations atomiques, perfectionnement de la gestion administrative, de la protection de la santé et de la sécurité sociale, travaux de recherche scientifique et de construction expérimentale, tourisme, enseignement, culture, liens de fraternisation, sport et contacts entre les jeunes. La coopération pourra également s'exercer dans d'autres domaines mutuellement convenus.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent informées (le 11 juillet 1992) de l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires, conformément à l'article 8.

La coopération pourra comprendre la poursuite de recherches scientifiques et autres, la préparation et la mise en œuvre de projets, l'enseignement, l'assistance technique, la création d'entreprises communes, ainsi que d'autres formes de coopération convenues d'un commun accord.

En cas de nécessité, il sera mis au point pour la réalisation de cette coopération, des programmes dans lesquels figureraient les tendances générales de la coopération, l'élargissement des domaines de coopération ou la définition de nouvelles formes de coopération.

Article 3

Les Parties contractantes ont pris la décision de créer un Groupe du développement de la coopération des régions limitrophes, qui assurera la coordination de la mise en œuvre de la coopération, élaborera des programmes de coopération, et également introduira des précisions dans les années au présent Accord.

Chaque Partie contractante désignera ses membres du Groupe du développement de la coopération des régions limitrophes, et en informera l'autre Partie dans un délai de 30 jours à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sont responsables de la mise en œuvre de la coopération les organes compétents dans les domaines de coopération prévus par l'article 2 du présent Accord, qui peuvent procéder à des contacts directs entre eux et s'entendre mutuellement dans les limites de leur compétence et des moyens mis à leur disposition, sur les questions relatives à l'application du présent Accord. La liste des organes compétents figure à l'annexe 1 au présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à apporter leur concours au développement de la coopération bilatérale à l'échelon régional et local. Les Parties contractantes procèdent, conformément aux dispositions de l'article 3, à des contacts entre elles en vue d'assurer aux organes régionaux et locaux du pouvoir des conditions suffisantes pour la mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Accord.

Les organes régionaux et locaux du pouvoir, les institutions, entreprises et sociétés peuvent procéder à des contacts directs entre eux pour l'examen de questions relatives à la mise en œuvre de projets concrets de coopération prévue par le présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays. Les organes régionaux et locaux du pouvoir dont la liste figure à l'annexe 2 au présent Accord, peuvent, dans les limites de leur compétence et des moyens mis à leur disposition, s'entendre entre eux sur la mise en œuvre de projets concrets de coopération.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront, dans les limites de leurs lois et règlements, de contribuer à l'allégement des formalités relatives à la préparation et à la mise en œuvre de la coopération conformément au présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes prêteront conjointement leur concours à l'exécution des projets prévus par le présent Accord. Le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à participer au remboursement des dépenses de coopération dans

les limites des fonds affectés à cet effet pour chaque année budgétaire. Le Gouvernement de la Fédération de Russie s'engage à apporter son concours par toutes les mesures possibles pour faciliter la mise en œuvre des projets, et en particulier pour améliorer les conditions d'activité des sociétés finlandaises dans les régions visées par le présent Accord.

Les questions relatives au financement des projets de coopération, ainsi que les questions liées au droit d'utilisation de parcelles de terrain ou de ressources naturelles (y compris leur utilisation en location, concession ou sous d'autres formes) dans les régions visées par l'Accord, feront l'objet d'accords séparés.

Les projets qui seront mis en œuvre sur la base du présent Accord ainsi que le personnel finlandais travaillant à ces projets et les fournitures et services y relatifs, sont exemptés, partiellement ou en totalité, des impôts, droits de douane, taxes et autres paiements dans les régions visées par le présent Accord, sur la base des décisions prises dans chaque cas concret.

Article 7

Les annexes au présent Accord en constituent une partie inséparable.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dans les trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'exécution des procédures juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, après avoir informé de ce fait six mois à l'avance, par écrit, l'autre Partie contractante.

La cessation de la validité du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre des projets exécutés conformément au présent Accord, dont la mise en œuvre sera prolongée à des conditions arrêtées d'un commun accord.

FAIT à Helsinki le 20 janvier 1992, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

P. AVEN

ANNEXE 1

PRÉCISIONS COMPLÉTANT L'ARTICLE 3

*Autorités compétentes**Du côté de la Finlande :*

Ministère du commerce et de l'industrie
Aleksanterinkatu 4
PI 239
00171 Helsinki

Ministère des transports
Eteläesplanadi 16
PI 235
00131 Helsinki

Ministère de l'agriculture et des forêts
Hallituskatu 3 A
PI 232
00171 Helsinki

Ministère de la justice
Eteläesplanadi 10
PI 1
00131 Helsinki

Ministère de l'instruction publique
Meritullinkatu 10
PI 293
00171 Helsinki

Ministère de l'intérieur
Kirkkokatu 12
PI 257
00171 Helsinki

Ministère de la sécurité sociale et de la
santé publique
Snellmaninkatu 4-6
PI 267
00171 Helsinki

Ministère du travail
Eteläesplanadi 4
PI 524
00101 Helsinki

Ministère des affaires étrangères
Merikasarmi
PI 176
00161 Helsinki

Ministère des finances
Aleksanterinkatu 3
PI 286 et 287
00171 Helsinki

Ministère de l'environnement
Ratakatu 3
PI 399
00121 Helsinki

Du côté de la Fédération de Russie :

Administration de la région de Mour-
mansk
183006, Mourmansk, pr. Lenina 75

Conseil des ministres de la République
de Carélie
Petrozavodsk, pr. Lenina 19

Administration de la ville de Saint-
Petersbourg
193311, Saint-Petersbourg
Souvorovski, pr. 67

Administration de la région de Le-
ningrad
193311, Saint-Petersbourg
Souvorovski, pr. 67

ANNEXE 2

PRÉCISIONS COMPLÉTANT L'ARTICLE 4

*Autorités régionales et locales**Dans la République de Finlande :*

Administrations de gouvernorat, autorités d'Etat correspondantes des arrondissements, communes et unions de communes.

Dans la Fédération de Russie :

Administration de la région de Mourmansk
183006, Mourmansk, pr. Lenina 75

Conseil des ministres de la République de Carélie

Petrozavodsk, pr. Lenina 19

Administration de la ville de Saint-Petersbourg

193311, Saint-Petersbourg

Souvorovski, pr. 67

Administration de la région de Leningrad

193311, Saint Petersburg

Souvorovski, pr. 67